

Камбатырова А.С., Йылдыз Л.

Подготовка педагогических кадров на английском языке в контексте внедрения трехязычного обучения в среднем образовании Республики Казахстан

В данной статье рассматриваются сложности и текущая практика в области подготовки педагогических кадров на английском языке в вузах Республики Казахстан. В связи с предстоящим масштабным внедрением трехязычного обучения в системе среднего образования назрела острая необходимость в подготовке педагогических кадров, наиболее сложным аспектом которой является подготовка педагогических кадров естественно-математического цикла, осуществляющих преподавание на английском языке. В соответствии с Государственной программой развития образования Республики Казахстан на 2011–2020 годы доля педагогов, преподающих предметы естественно-математического цикла на английском языке, к 2020 году должна увеличиться до 15%. По данным Министерства образования и науки Республики Казахстан, в 2014 году только 0,15% учителей преподавали предметы естественно-математического цикла на английском языке. На основе данных качественного эмпирического исследования были выявлены основные сложности в подготовке педагогических кадров на английском языке. Результаты исследования подтверждают необходимость осуществления комплекса мер по улучшению подготовки педагогических кадров в рамках развития трехязычного образования в секторе среднего образования.

Ключевые слова: подготовка педагогических кадров, трехязычное образование, английский язык, среднее образование, высшее образование.

Kambatyrova A.S., Iyldyz L.

The implementation of trilingual education in secondary schools in Kazakhstan: pre-service teacher training in English

The paper examines current challenges and practices in pre-service teacher education pertinent to the training of student teachers through the medium of English in higher educational institutions in Kazakhstan. Given the introduction of trilingual education in secondary schools, there is an urgent need for pre-service teacher training in English. The most challenging aspect is pre-service training of Mathematics and Science teachers. The State Programme for Educational Development of the Republic of Kazakhstan for 2011–2020 suggests that 15% of teachers of these subjects should be able to teach in English by 2020. According to the Ministry of Education and Science of the Republic of Kazakhstan only 0.15% of in-service teachers of Mathematics and Science taught in English in 2014. The paper outlines main challenges encountered in the pre-service teacher training in English based on the qualitative empirical research results. The findings support the idea that the development of trilingual education in the secondary education sector requires a complex set of measures focussed on the improvement of pre-service teacher training.

Key words: pre-service teacher training, trilingual education, English language, secondary education, higher education.

Камбатырова А.С., Йылдыз Л.

Қазақстан Республикасының орта білім беру жүйесінде үштілді білім беруді енгізу контекстінде педагогикалық кадрларды ағылшын тілінде даярлау

Осы мақалада ҚР жоғары оқу орындарында педагогикалық кадрларды ағылшын тілінде даярлау қиындықтары және ағымдағы тәжірибе қарастырылады. Орта білім беру жүйесінде үш тілді білім беруді алдағы ауқымды енгізуге байланысты педагогикалық кадрларды даярлау қажеттілігі туындады. Осы мәселеленің ең қиын аспектісі – жаратылыстану-математика бағытындағы пәндерді ағылшын тілінде оқытатын педагогикалық кадрларды даярлау. Қазақстан Республикасында білім беруді дамытудың 2011–2020 жылдарға арналған мемлекеттік бағдарламасына сәйкес 2020 жылы жаратылыстану-математика бағытындағы пәндерді ағылшын тілінде беретін мұғалімдердің саны 2020 жылы 15%-ға дейін көбейеді. Білім және ғылым министрлігінің мәліметі бойынша 2014 жылы 0,15% ғана мұғалімдер жаратылыстану-математика бағытындағы пәндерді ағылшын тілінде оқытты. Сапалы эмпирикалық зерттеу деректерінің негізінде педагогикалық кадрларды ағылшын тілінде даярлаудың негізгі қиындықтары айқындалды. Зерттеу нәтижелері орта білім беру жүйесінде үш тілді білім беруді дамыту аясында педагогикалық кадрларды даярлауды жақсартуға бағытталған бірқатар шараларды іске асырудың қажеттілігін растайды.

Түйін сөздер: педагогикалық кадрларды даярлау, үш тілді білім беру, ағылшын тілі, орта білім беру, жоғары білім беру.

**ПОДГОТОВКА
ПЕДАГОГИЧЕСКИХ
КАДРОВ
НА АНГЛИЙСКОМ
ЯЗЫКЕ В КОНТЕКСТЕ
ВНЕДРЕНИЯ
ТРЕХЪЯЗЫЧНОГО
ОБУЧЕНИЯ В СРЕДНЕМ
ОБРАЗОВАНИИ
РЕСПУБЛИКИ
КАЗАХСТАН**

Введение

Текущие реформы в сфере образования в Республике Казахстан (РК) предусматривают ряд инициатив, в том числе введение системы трехязычного обучения на всех уровнях образования, целью которого является формирование будущего поколения, свободно владеющего казахским, русским и английским языками. Следует отметить, что практически во всех документах в области языковой политики стержневой идеей является необходимость овладения несколькими языками [1]. Задачи языковой политики современного Казахстана отражены в Послании Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Новый Казахстан в новом мире» от 2007 года, в котором в рамках обеспечения конкурентоспособности страны и ее граждан предложена поэтапная реализация культурного проекта «Триединство языков», направленного на развитие трех языков: казахского как государственного языка, русского как языка межнационального общения и английского как языка успешной интеграции в глобальную экономику [2].

В соответствии с Государственной программой развития образования РК на 2011-2020 годы (далее – ГПРО) английский язык должен изучаться не только в качестве иностранного языка, но также использоваться в качестве языка обучения на всех уровнях образования [3]. Данная задача требует особого внимания, поскольку английский язык в отличие от казахского и русского языков практически не применяется в повседневных коммуникативных сферах деятельности населения. В связи с масштабным внедрением трехязычного образования назрела острая необходимость в подготовке педагогических кадров, наиболее сложным аспектом которой является подготовка педагогических кадров естественно-математического цикла, осуществляющих преподавание на английском языке.

Цель данной статьи – обозначить сложности в области подготовки педагогических кадров в вузах РК в рамках внедрения трехязычного образования и системно осветить существующую практику подготовки педагогических кадров на английском языке, в том числе предложить конкретные пути решений трудностей на институциональном уровне.

Результаты получены в рамках выполнения эмпирического исследования, проводимого в рамках реализации научно-исследовательского проекта «Совершенствование содержания среднего образования Казахстана в контексте современных реформ» Высшей школы образования Назарбаев Университета совместно с Факультетом образования Кембриджского университета. Задача проекта заключается в изучении изменений содержания системы среднего образования РК в контексте современных реформ.

Основная часть

Политика трехязычия

Положения официальной языковой политики в РК регламентируются Законом «О языках в Республике Казахстан» 1997 года [4]. Статус языков закреплён в Конституции РК 1995 года, согласно которой казахский язык является государственным языком, а русский язык официально употребляется наравне с казахским языком в государственных организациях и органах местного самоуправления [5]. В рамках принятого в 2007 году проекта «Триединство языков» постепенно внедряется трехязычное образование. В настоящее время развитие трехязычного образования в рамках полиязычного образования стало одним из ключевых элементов трансформации языковой политики, что отражено в Послании Главы государства народу Казахстана и официальных программах [6; 7; 8].

Двумя официальными программами, имеющими непосредственное отношение к сфере развития трехязычного образования, являются Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы (далее – ГПРФЯ) [9] и ГПРО, целью которой является развитие человеческого капитала путем обеспечения доступности качественного образования. Обе программы поддерживают «Стратегию «Казахстан-2050»: Новый политический курс состоявшегося государства» – крупномасштабную государственную политику, направленную на повышение экономической конкурентоспособности страны [10].

Министерство образования и науки РК (далее – МОН РК) в настоящее время разрабатывает дорожную карту развития и внедрения трехязычного образования. Политика трехязычия должна создать условия для того, чтобы, как отметил Глава государства, «дети наряду с казахским активно изучали русский и английский языки» [10]. В соответствии с ГПРФЯ ожидается, что доля населения, владеющего государственным языком, к 2020 году достигнет 95%, русским языком будут владеть 90% населения, а 20% жителей будут говорить по-английски. Доля населения, владеющая данными тремя языками, предположительно достигнет 20% к 2020 году, что является весьма серьезной задачей для системы образования [9].

Текущее развитие трехязычного среднего образования

С целью пилотирования трехязычного обучения в секторе среднего образования в 2007 году была создана сеть организаций образования для одаренных детей Республиканского научно-практического центра «Дарын» с обучением на трех языках. В настоящее время функционируют 33 пилотные школы, при этом некоторые предметы естественно-математического направления в данных школах изучаются на английском языке, начиная с 7-го класса [3]. Также вводится обучение «Истории Казахстана» на казахском языке.

Трехязычное образование внедряется в Назарбаев Интеллектуальных школах. Математика и ряд предметов естественно-научного цикла в этих школах преподаются на английском языке в 11-12 классе, в то время как такие предметы, как «История Казахстана», «География», «Основы права» и «Казахстан в современном мире», преподают на казахском языке. «Всемирную историю» и «Информатику» ученики изучают на русском языке [11]. По поручению Главы государства Интеллектуальными школами проводится трансляция накопленного опыта в общеобразовательные школы республики. Эти школы станут базовыми площадками для апробации полиязычной (трехязычной) модели образования наряду с другими инновациями [3].

Необходимо также отметить и казахско-турецкие лицеи, активно осуществляющие трехязычное образование в Казахстане с 1992 года. С 7-го класса предметы естественно-математического цикла углубленно изучаются на английском языке, в то время как «Всемирная история», «История Казахстана», «География Казахстана», «Физическое воспитание», «Начальная военная подготовка» на казахском языке. Также преподаются русский и турецкий языки [12]. Данная модель отличается от двух предыдущих, поскольку русский язык изучается в качестве отдельной дисциплины, а не используется в качестве активного языка обучения.

В соответствии с ГПРО количество трехязычных школ к 2020 году должно увеличиться до 700. Окончательная модель трехязычного образования еще разрабатывается в рамках до-

рожной карты развития трехязычного образования. В частности, все три вышеотмеченные сети школ используют отличающиеся модели построения трёхязычного образования, но в конечном результате их опыт будет важен и необходим другим общеобразовательным школам в осуществлении трехязычного обучения в будущем.

Как было озвучено в 2015 году в ходе республиканского августовского педагогического совещания работников образования «Новые образовательные программы, инновации и компетентностный подход – шаги к успешной школе», трехязычная модель будет внедряться поэтапно путем введения обучения на английском языке в старших классах и вузах. Такие предметы, как «Химия», «Биология», «Физика» и «Информатика» в старших классах будут преподаваться на английском языке [13]. Следует отметить, что на уровне общественности дискурс на тему трехязычного образования зачастую фокусируется

в основном на проблематике внедрения английского языка в качестве языка обучения, в то время как казахский язык будет изучаться не только как предмет, но и выступать в качестве языка обучения по предметам «История Казахстана» и «География» во всех школах независимо от языка обучения.

Чтобы понять масштаб предполагаемой реализации трехязычного образования в общеобразовательных школах, следует обратить внимание на таблицу 1, в которой указаны количество государственных общеобразовательных школ и языки обучения в этих школах. Отметим, что, помимо школ с казахским и русским языками обучения, функционируют школы со смешанными языками обучения. Таблица также содержит информацию об общем количестве учителей и учителей в разрезе предметов естественно-математического цикла, а также по предметам «История» и «География» (в 2013-2014 учебном году).

Таблица 1 – Количество школ и учителей в разрезе языков обучения и предметов за 2013-2014, 2014-2015 учебные годы

Статистические категории	2013-2014 учебный год (данные МОН РК «Статистика системы образования Республики Казахстан») [14]	2014-2015 учебный год (данные Комитета по статистике РК) [15]
Количество государственных общеобразовательных школ	7307	7222
Школы с казахским языком обучения	3 800	3 794
Школы с русским языком обучения	1 345	1 291
Школы с другими языками обучения	узбекский (57) уйгурский (14) таджикский (3)	узбекский (20) уйгурский (13) таджикский (4)
Смешанные школы (казахский, русский, таджикский, немецкий, узбекский, уйгурский и английский языки обучения)	2 088	2 100
Общее количество учителей	294 897	305 191
Учителя математики и естественнонаучных предметов	49 055	Данные отсутствуют
Учителя истории	17 945	Данные отсутствуют
Учителя географии	9 809	Данные отсутствуют

Представленные данные свидетельствуют о том, что системе среднего образования необходимы будут тысячи учителей, владеющих английским языком. Отметим, что требуется и подготовка учителей по предметам «География» и «История Казахстана», владеющих навыками обучения на казахском языке для школ с нека-

захским языком обучения. В рамках представленного исследования данный вопрос отдельно не изучался и требует дополнительного дальнейшего исследования. Текущая работа проекта была направлена на изучение практики вузов, занимающихся подготовкой педагогических кадров на английском языке.

Предыдущее исследование, проведенное Высшей школой образования Назарбаев Университета в сотрудничестве с факультетом образования Кембриджского университета в 2013 году, свидетельствует о том, что в ряде пилотных школ с обучением на трех языках существует острая нехватка учителей, обладающих навыками преподавания предметов на английском языке [12]. Исследование показало, что основным препятствием для успешной реализации трехязычного обучения является отсутствие учителей-предметников со знанием английского языка. Учителя математики, физики, химии и биологии находят очень сложным преподавание предметов на английском языке из-за недостаточного знания английского языка, в то время как учителя-языковеды с трудом преподают предметы естественнонаучного цикла из-за недостатка глубоких, фундаментальных знаний по предмету. Тем не менее, устойчивая политика, направленная на внедрение трехязычного образования, диктует необходимость не только переподготовки и повышения квалификации учителей, в данное время работающих в школах, но в первую очередь вузовской подготовки будущих учителей-предметников со знанием английского языка.

Подготовка педагогических кадров на английском языке в вузах

В соответствии с ГПРО доля педагогов, преподающих предметы естественно-математического цикла на английском языке, к 2020 году должна увеличиться до 15% [3]. С одной стороны, централизованный характер системы образования может способствовать осуществлению трехязычного образования при выделении необходимых ресурсов. С другой стороны, полномасштабный запуск трехязычного образования может быть успешным только при условии качественной подготовки достаточного количества учителей математики и предметов естественнонаучного цикла на английском языке. В целях осуществления данной задачи ГПРО предусматривает две конкретные задачи, направленные на совершенствование подготовки педагогических кадров:

- «в рамках международной стипендии Президента Республики Казахстан «Болашак» будет обеспечена подготовка англоязычных педагогических кадров для среднего, технического и профессионального, высшего образования»;

- «подготовка педагогических кадров с полиязычным образованием в вузах страны будет осуществлена через расширение объема кредитов по иностранному языку в цикле базовых дис-

циплин. Для этого в типовые учебные программы будут внесены изменения в части подготовки педагогов к преподаванию на трех языках» [3].

Приказом и.о. министра образования и науки РК базовыми организациями образования по приоритетным направлениям развития высшего и послевузовского образования по проекту «Триединство языков» были определены Карагандинский государственный университет им. Е.А. Букетова и Казахский университет международных отношений и мировых языков им. Абылай хана. Широко известно, что подготовка полиязычных педагогических кадров была начата в экспериментальном режиме Карагандинским государственным университетом им. Е.А. Букетова в 2008 году. С 2010 года еще шесть вузов начали осуществлять подобную подготовку будущих педагогов [16]. В настоящее время в 42 вузах открыты специальные отделения по подготовке полиязычных кадров по инженерно-техническому, естественнонаучному и педагогическому направлениям [17].

С 2011 года в типовые учебные планы вузов введена обязательная дисциплина «Профессиональный иностранный язык» в объеме 2 кредитов. Изучение специальных предметов на английском языке начинается с 3-го курса. Ранее сообщалось, что в вузах Казахстана подготовку проходят 5500 будущих учителей, которые в дальнейшем, как предполагается, смогут преподавать на английском языке [18]. В 2014-2015 учебном году 10800 студентов (2% из общего контингента) специальных отделений обучались на английском языке по программам бакалавриата, магистратуры и докторантуры по различным специальностям, включая педагогические. 9201 студент обучаются по программе бакалавриата, среди них 1107 человек – студенты педагогических специальностей, обучающиеся в 111 специальных группах по 95 специальностям [19]. Выпуск основной когорты учителей, частично удовлетворяющих кадровые потребности средних общеобразовательных школ, осуществится в конце 2015-2016 учебного года. По данным МОН РК, в 2014 году только 0,15% учителей преподавали предметы естественно-математического цикла на английском языке [14]. Таким образом, повышение данного контингента учителей возможно благодаря новым подготовленным кадрам. Конечно, дополнительного изучения требует вопрос, насколько вероятно молодые учителя в действительности приступят к педагогической деятельности на английском языке в средних общеобразовательных учрежде-

ниях, принимая во внимание интерес молодежи к обучению в магистратуре и трудоустройству в бизнес секторе.

Следует отметить, что в рамках второго этапа государственной программы планируется постепенный переход на обучение на английском языке в вузах не только по отдельным специальностям в рамках индустриально-инновационного развития, а также по отдельным педагогическим специальностям естественно-математического цикла в педагогических вузах [20], что предполагает большее количество выпускников педагогических специальностей, владеющих английским языком, в будущем.

Методология

В данной статье использованы данные качественного эмпирического исследования. В целях обеспечения репрезентативности группы респондентов исследования было проведено 23 глубинных интервью и 2 фокус-группы с 33 респондентами в трех высших учебных заведениях, среди которых проректоры, деканы, заместители деканов и профессорско-преподавательский состав. Все интервью были проведены на русском и казахском языках, транскрибированы и проанализированы с помощью программного обеспечения QSR NVivo. В ходе исследования был проведен анализ содержания программных документов, учебных планов, а также других документов, разработанных вузами в целях развития подготовки педагогических кадров в контексте трехязычного образования.

Результаты исследования

Несмотря на то, что девять педагогических вузов (два национальных и семь региональных) осуществляют подготовку учителей на английском языке, однако сложно сказать, как они справляются с данной задачей, оценить, как они развивают передовую практику в этом направлении. Таким образом, данная проблематика обуславливает первостепенную задачу представленного исследования, которое было направлено на изучение трудностей и передовой практики на базе трех вузов.

Нехватка ППС со знанием английского языка

Результаты исследования показывают, что одним из препятствий для качественного и полноценного внедрения обучения на английском языке в казахстанских вузах является нехватка профессорско-преподавательских кадров со знанием английского языка по различным предметам. Так, по мнению одного из респондентов:

Результаты неплохие, но есть проблемы. (...) нет специалистов, которые могли бы преподавать химию, физику, математику на английском языке. Это беда. И если есть,

то один-два (...). Сейчас ректор над этим работает, приглашает со стороны. По мобильности профессоров приглашает из разных стран мира. В связи с кризисным положением во всем мире немного приостановили, а так выход из положения, пока мы наращиваем свои кадры – со стороны должны нам помочь дальше готовить кадры (Вуз А-Декан 1).

Острую нехватку кадров испытывают в особенности на специальности «География». Так, заведующая кафедрой одного из вузов выразила обеспокоенность по данному вопросу:

Конечно, прежде всего нужны нам хорошие кадры. Знаете, нехватка кадров именно в нашем университете и на кафедре, и вообще по нашей специальности (...). Прежде всего трудности с самими кадрами. Изначально у нас не хватало просто по географии кадров, а теперь еще и на английском языке (Вуз D-Заведующая кафедрой 1).

Командное преподавание

В отсутствие достаточного количества преподавателей со знанием английского языка, командное преподавание, т.е. преподавание предмета путем организации совместной работы предметников и лингвистов, служит выходом из ситуации:

Стоит вопрос так, когда нет преподавателей – либо будет преподаватель английского языка, но плохо владеет спецификой предмета, например, географии, либо преподаватель-специалист, но уровень английского невысокий. (...) Командное преподавание – стоит такой вопрос (Вуз D-Декан 2).

Командный метод преподавания в данном вузе практикуется следующим образом:

Они вдвоем «syllabus» вместе делают, задания все вместе делают и вместе проводят полностью каждое занятие – они вдвоем проводят (Вуз D-Проректор).

Необходимо отметить, что данный подход применяется не во всех вузах, где осуществляется трехязычное обучение. Только респонденты из одного вуза упомянули о практике применения командного метода обучения, что свидетельствует о том, что преподаватели вузов недостаточно информированы о нововведениях в методике преподавания.

Также мы отметили обеспокоенность тем, что профессионально-ориентированный язык на естественнонаучных специальностях не всегда преподают сами предметники, а преподаватели английского языка, профилирующее образование которых не всегда позволяет им эффективно объяснить учебный материал.

Третий курс – уже профессионально ориентированный иностранный язык. Его должен преподавать специалист-физик на английском языке, который говорит на английском языке. Вот эти специалисты должны гото-

вить, тогда будут нормальные специалисты, которые будут работать в школах. (...). Если педагоги-специалисты английского языка преподают профессионально ориентированный язык, они не знают географию или химию. Они просто будут преподавать, они не знают эти предметы (Вуз А-Декан 1).

Внутривузовские языковые курсы

В качестве выхода из данной ситуации руководство вуза принимает меры по обучению собственных кадров. Вузы, осуществляющие подготовку полиязычных специалистов, решают проблему языковой подготовки педагогических кадров путем организации внутривузовских языковых курсов. В одном из вузов организовали курсы английского языка для преподавателей при институте повышения квалификации, но есть также преподаватели, которые самостоятельно изучают английский язык за свой счет.

(...). Ставим вопрос на уровне кафедры или университета об обучении своих преподавателей. (...) т.е. нужны кадры, знающие хорошо английский язык, только тогда обучение будет на более высоком уровне. Сейчас мы на первых этапах. Стараемся (Вуз D-Заведующая кафедрой 1).

Обратим внимание на то, что отечественные ученые Б.А. Жетписбаева и А.К. Байдалина ранее отмечали, что такую проблему необходимо решать системно на республиканском уровне, так как речь идет не только о владении преподавателями английским языком, но и о необходимости владения методикой преподавания профилирующей дисциплины на английском языке. По их мнению, содержание курсов должно быть направлено на ознакомление со спецификой преподавания профилирующей дисциплины на английском языке, научно-технического перевода, профессионально-ориентированного иностранного языка, овладение необходимыми методами и приемами работы в полиязычной аудитории [16].

Недостаточный уровень знания английского языка студентами

Недостаточный уровень знания английского языка студентами, обучающимися на специальных отделениях, также замедляет процесс качественной подготовки будущих учителей полиязычных школ. Большинство респондентов указали на слабую систему языковой подготовки в полиязычных группах:

Подготовка оставляет желать лучшего, конечно. В связи с этим у меня возникает мысль, что им нужен в первый год интенсивный английский. Полностью может даже посвятить – типа «foundation». Это вещь нужная. Предмет сложный, его трудно объяснить на родном языке. В школах у нас подготовка не очень хорошая, база – сами знаете. Приходится работать с тем, что есть. Ин-

тенсивный курс английского языка бы не помешал. Но явно сейчас то, что проводится, недостаточно (Вуз А-Преподаватель 1).

По мнению многих респондентов, данная проблема заключается еще и в том, что в педагогические вузы поступают по остаточному принципу, т.е., кто не смог поступить на, так скажем, специальности, считающиеся более престижными:

Понятно то, что поступают по остаточному принципу. У меня 800-900 человек сдало, поступило на очное отделение, из них всего 20 человек на «pre-intermediate» английский язык пошли, а все остальные на «elementary», или даже ниже уровень. Из них мы пытаемся сделать, чтобы они у нас вот преподавали на английском языке математику. Это крайне сложно (Вуз D-Проректор).

Причина низкой языковой подготовки студентов обуславливается также тем, что в педагогические вузы в основном поступают выпускники сельских школ, где также существует проблема нехватки учителей английского языка. Соответственно, не во всех сельских школах изучают английский язык, а если даже изучают, то качество преподавания низкое ввиду отсутствия высококвалифицированных педагогов:

Я честно скажу, что процент знающих невысокий, потому что у нас 90% из сельской местности. (...) К курсу третьему они начинают как-то понимать (Вуз D-Декан 2).

Заведующая кафедрой географии этого же вуза прокомментировала:

Есть, конечно, трудности, потому что молодежь, обучающаяся, в той или иной мере приходит со школы подготовленной, но у нас специфика, что у нас обучаются студенты из сельской местности. Знания языка у них требуют еще совершенствования (Вуз D-Заведующая кафедрой 1).

В данном вузе по этой причине увеличили количество часов английского языка, чтобы студенты были в состоянии изучать профильные предметы на английском языке:

(...) первый, второй, третий, четвертый, пятый семестр, т.е. почти три года они изучают английский язык полностью по три кредита каждый семестр и в конце изучают профессионально-ориентированный английский язык, т.е. там математику и так далее... (Вуз D-Проректор).

Система отбора студентов

Отсутствие отработанной системы и критериев отбора студентов в полиязычные группы в вузах еще больше усугубляет ситуацию, что в конечном итоге отражается на качестве обучения. К сожалению, не все вузы отбирают студентов в такие группы с учетом их языковой компетенции:

Такого тестирования нет. В рамках программы сдают экзамены по английскому. Отбора нет как такового. Берут всех желающих. Сначала пытались устраивать отбор, собеседование. А потом пошло все это на самотек, брали всех. Студентов у нас и так мало. С трудом получается сформировать такую группу. Студенты сначала неохотно идут, понимают, что сложно (Вуз А-Преподаватель 1).

В данном вузе каждый факультет проводит отбор по своему усмотрению, который не всегда является эффективным:

(...) мы стараемся какой-то отбор сделать (...). (...) в первую неделю, так как занятия проходят, отбор делаем и где-то 10-12 человек отбираем в эту группу, ну, конечно, там желание тоже учитывается, но когда мы выбираем, уже после трех-четырех недель сразу начинается отток (Вуз А-Вице-декан).

В другом вузе студенты отбираются на специальности «Информатика» следующим образом:

Так как наши студенты в основном из сельской местности, знания у них слабее. Когда я преподаю им на первом курсе, то ребятам говорю, что у нас будут открываться группы с английским языком обучения. На втором курсе мы проводим тест и отбираем среди студентов. Всех желающих мы не берем, т.к. им будет трудно дальше справиться с учебной (Вуз D – заведующая кафедрой 2).

Для развития языковой подготовки студентов один из респондентов предложил внедрить программу «Foundation», объединяющую учебные курсы по различным предметам (математика, физика и другие) и занятия по иностранному языку.

(...) если не знают английский язык, то необходимо открывать «Foundation», думаю, другого выхода нет (Вуз S-Декан 3).

Мы считаем, что проведение качественного отбора студентов в специальные группы является необходимой мерой, так как изучение предметов на иностранном языке является сложной задачей, с которой справится не каждый. При проведении отбора важно также проводить экзамен на знание самого предмета, а не только определять уровень английского языка, так как студент, плохо понимающий профильный предмет, вряд ли будет в состоянии изучать его на иностранном языке, даже при достаточной языковой подготовке. Как, например, в этом случае:

У нас был предмет «Биотехнология», но студенты сказали, что мы даже не понимаем по-казахски, тем более по-английски (Вуз D-Преподаватель 2).

Педагогическая практика

Результаты исследования также показывают, что не во всех вузах у студентов специальных отделений есть возможности проходить педагогическую практику в полиязычных школах, где

предметы естественно-математического цикла преподаются на английском языке. Дело в том, что исследуемые педагогические вузы до начала учебного года заключают соответствующие договоры с учреждениями среднего образования по организации практики, среди которых полиязычных школ практически нет. Так преподаватель математики считает, что студентам необходимо проходить практику в полиязычных школах:

Они шли в обычные школы. Я считаю, нужно было в полиязычные. В этот раз не было. (...) В основном ближайшие школы, с которыми у нас договора есть (Вуз А-Преподаватель 3).

Ранее вузы были в состоянии организовывать педагогическую практику студентов специальных групп в полиязычных школах, что по определенным причинам стало невозможным в настоящее время:

Мы ходим на практику в рамках договора. Например, школа в следующем году переходит на трехязычное образование. Она находится здесь неподалеку. С другой стороны, мы думаем о финансовом состоянии своих студентов и стараемся выбирать близлежащие школы. До этого три года назад у студентов, обучавшихся в полиязычных группах, была возможность пройти практику в другой школе на английском языке (Вуз D-Заведующая кафедрой 2).

Учебно-методическая обеспеченность

Другим немаловажным фактором, способствующим успешному развитию трехязычного обучения в вузах, является учебно-методическая обеспеченность. Как показывает анализ данных, не все вузы в состоянии обеспечить студентов учебниками на английском языке. Одним из выходов является использование зарубежных учебников, приобретение которых в достаточном количестве является проблематичным ввиду высокой стоимости. Так, например, в интервью один респондент отметил:

Ресурсы – это в основном интернет-ресурсы, но у нас ректор помогает. Мы уже достаточно литературы закупили на английском языке. (...) математику, физику, информатику, ну, немного – по каждой два-три экземпляра (...), и они очень дорогие – 50-60 тысяч каждая книга стоит (Вуз А-Вице-декан).

В дополнение к этому несоответствие зарубежных учебников требованиям ГОСО затрудняет их использование в учебном процессе. Один из респондентов высказал следующую мысль:

Я сама иду. Мы библиотеке давали список книг. Будут предоставлять. Обещали, стараются улучшить. (...) На сайтах использую по своим предметам книги в PDF формате. Но, конечно, по государственному стандарту, по

ГОСО, по силлабусу. Там же все-таки по-другому немножко преподают. Мы стараемся брать эти книги, но нужно чтобы совпадало с требованиями нашего университета (Вуз А-Преподаватель 3).

Привлечение зарубежных специалистов

Несмотря на существующие сложности, связанные с реализацией подготовки педагогических кадров на английском языке, вузы максимально прилагают усилия, чтобы справиться с вышеуказанными трудностями. В рамках государственной программы МОН РК «Привлечение зарубежных специалистов в вузы Казахстана для подготовки специалистов с высшим профессиональным и послевузовским образованием» вузы приглашают зарубежных ученых, таким образом частично решая проблему нехватки преподавателей со знанием английского языка. Один из респондентов прокомментировал следующее:

Вот мы пригласили носителя языка, чтобы преподавал обычный «general English» в полиязычной группе. (...). Работал в полиязычных группах, но этого недостаточно. Групп 33, поэтому огромный участок. Тем не менее мы работаем, стараемся (Вуз А-Декан 1).

Также привлечение носителей языка было отмечено и в другом вузе:

В 2014 году один семестр у нас работал приглашенный доктор PhD (...). Мы его пригласили, и он преподавал целый семестр нашему курсу педагогического направления. (...). Для нас было большой удачей, что у нас носитель языка работал целый семестр (Вуз D-Заведующая кафедрой 1).

Как мы видим из вышесказанного, привлечение зарубежных специалистов ограничено ввиду определенных причин. Полагаем, в первую очередь это связано с финансовыми затратами, так как привлечение зарубежных ученых предполагает выплату заработной платы, соразмерной или выше той, которую они получали бы у себя в стране. Как правило, это специалисты из западных стран с высоким уровнем экономического развития. Тем не менее, в вузах отмечают высокую необходимость в зарубежных специалистах.

Повышение квалификации ППС

В рамках повышения квалификации преподавателей исследуемые вузы создают условия для прохождения курсов повышения квалификации и стажировок как в Казахстане, так и за рубежом. В настоящее время совершенствование системы повышения квалификации учителей на основе мирового опыта нашло свое отражение в программах повышения квалификации в Центре педагогического мастерства (далее – ЦПМ) АОО «Назарбаев Интеллектуальные школы» и

АО НЦПК «Орлеу» [16]. Так, например, один из респондентов отметил:

На английском как раз у нас в последние годы по линии «Орлеу» очень много прошли зарубежную командировку. В Англии, Испании, Кореи, все преподаватели, которые у нас преподают на английском, прошли повышение квалификации (Вуз А-Вице-декан).

Респонденты также очень хорошо отзывались о программе повышения квалификации ЦПМ:

Просто мы после того, как в ЦПМ съездили, все методологии посмотрели, я начала со своими студентами заниматься так – они стали больше разговаривать. Раньше я традиционно вела, читала лекции, 150 часов я все рассказывала. Теперь не все, но некоторые занятия стараемся проводить как диалоги. Обсуждаем, делимся на группы. Группам задаются отдельные задания (Вуз А-Преподаватель 3).

Отметим, что казахстанские исследователи утверждают, что действующая система повышения квалификации педагогических кадров в РК испытывает необходимость модернизации, так как система не оказывает ожидаемого влияния на качество образования. Также она не предусматривает повышение языковой подготовки преподавателей, работающих по программе полиязычного образования. Необходимы меры по изменению ее форм, содержания, организации деятельности [16].

Академическая мобильность студентов

В целях развития академической мобильности и языковой подготовки студентов также отправляют в зарубежные вузы-партнеры в рамках договора по двудипломному образованию. В одном из исследуемых вузов эта практика очень хорошо развита:

Вам, наверное, сказали, что с некоторыми зарубежными университетами в США и Великобритании у нас есть договора по двудипломному образованию. (...). В принципе, чтобы стимулировать студентов к обучению на английском языке, мы говорим, что, чтобы двудипломное образование получить, нужно знать хорошо английский язык. Это стимулирует, начинают заниматься (Вуз D-Декан 2).

В целом анализ данных показал, что программа обучения в рамках академической мобильности студентов играет важную роль в системе подготовке полиязычных кадров. Данная задача предусмотрена в ГПРО, в соответствии с которой студенты должны обучаться за рубежом не менее одного академического периода за весь период обучения, в том числе за счет международной стипендии Президента Республики Казахстан «Болашак».

Заключение

Подводя итоги, среди основных трудностей, с которыми сталкиваются педагогические вузы, в подготовке педагогических кадров на английском языке, важно отметить нехватку профессорско-преподавательских кадров, владеющих английским языком. Недостаточный уровень знания английского языка преподавателями вузов препятствует качественному внедрению обучения на английском языке. Также необходима единая система оценки языковых знаний и умений преподавателей, получающих разрешение на преподавание предметов на английском языке.

Конечно, обеспеченность учебниками и учебными материалами на английском языке вызывает серьезные сложности. Усовершенствования требует научно-методическая база в сфере подготовки педагогических кадров, которые преподают или будут преподавать дисциплины на английском языке, в то время как привлечение зарубежных специалистов-предметников на долгосрочный период может оказать поддержку внедрению обучения на английском языке.

Рекомендуется проводить отбор из числа молодых и талантливых преподавателей-предметников педагогического направления вузов и инвестировать в их языковую подготовку (языковые курсы, зарубежные стажировки, программа «Болашак»). Также необходимо активизировать работу по академической мобильности для повышения языковой компетенции и педагогического мастерства преподавателей в англоязычных странах и рассмотреть возможности проведения курсов профессионального обучения на базе Назарбаев университета и АО НЦПК «Орлеу». В рамках таких программ обучения будет полезно ввести курсы по инновационным методам обучения в группах с английским языком обучения, таким, как совместное или командное обучение (TeamTeaching), а также CLIL (Content and Language Integrated Learning) [21].

Вопросы, связанные с языковой подготовкой студентов, обучающихся на специальных отделениях, требуют отдельного комплексного внимания. Данный момент связан в первую очередь с недостаточной языковой подготовкой в средней школе, ограниченными возможностями изучения иностранного языка в сельской местности, обусловленных отсутствием высококвалифицированных педагогических кадров и недостаточным объемом и интенсивностью преподавания английского языка на первых этапах обучения в вузе. Также необходимо обратить внимание на отсутствие системы оценки языко-

вых знаний и умений студентов при зачислении в специальную группу, на конец каждого курса обучения и на момент завершения обучения в вузе. Для более эффективного внедрения обучения на английском языке следует проводить мониторинг языковых достижений студентов, что позволит вносить изменения в организацию общих подходов к программам обучения, методики преподавания, содержания материала и т.д.

С целью более интенсивной подготовки рекомендуется расширить программу языковой подготовки будущих учителей с введением большего объема кредитов по предмету «Английский язык» и внедрить программу «Foundation», включая интенсивное обучение английскому языку, в курс обучения бакалавров педагогических вузов. Создание языковой среды с целью развития не только академической языковой компетенции, но в первую очередь коммуникативной в стенах учебного заведения за пределами аудиторий и классных кабинетов послужит дополнительным фактором более эффективного овладения языком. Полезно будет разработать программу прохождения педагогической практики в трехязычных школах, включая Назарбаев Интеллектуальные школы, КТЛ и школы для одаренных детей РНПЦ «Дарын».

В целом, необходимо усилить работу по учебному, научно-методическому и информационному обеспечению на английском языке по всем направлениям обучения на специальных отделениях вузов через библиотечный закуп, подписку на зарубежные электронные базы данных, создание совместных с зарубежными партнерами авторских коллективов по написанию базовых учебников и методических пособий, адаптацию лучших мировых учебников и пособий. Немаловажно обеспечить совместную подготовку учебной литературы для вузов при непосредственном привлечении преподавателей вузов по педагогическим направлениям и учителей-предметников из средних школ в работу РККП «Республиканский научно-практический центр «Учебник» МОН РК.

Анализ результатов исследования показывает, что в целях улучшения работы в сфере подготовке педагогических кадров со знанием английского языка необходимо проанализировать и обобщить наработанный опыт полностью всех высших учебных заведений, задействованных в подготовке кадров на английском языке в разрезе каждой педагогической специальности для дальнейшего распространения положительного опыта.

Успешное внедрение трехязычного обучения в секторе среднего образования во многом

зависит от успешной подготовки педагогических кадров, которые будут осуществлять преподавание предметов на английском языке. Необходимо обратить внимание на вышеуказанные сложности, а также рекомендации, которые также более подробно описаны в проектно отчете, предоставленном МОН РК. В целом, предстоит большой спектр работы, требующий достаточных человеческих ресурсов, времени, усилий

и финансовых вложений. Важно отметить, что полномасштабный охват сектора среднего образования трехязычным обучением может быть успешным только при полноценном обеспечении качественной подготовки достаточного количества учителей математики и предметов естественнонаучного цикла на английском языке наряду с подготовкой преподавателей, обучающихся учащихся на казахском языке.

Литература

- 1 Концепция развития иноязычного образования Республики Казахстан. – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков, 2010. <http://www.edu.gov.kz>. (дата обращения: 30.06.2015 г.).
- 2 Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Новый Казахстан в новом мире» (Астана, 28 февраля 2007 года). http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-n-nazarbaeva-narodu-kazakhstan-28-fevralya-2007-g_1343986887 (дата обращения: 30.06.2015 г.).
- 3 Государственная программа развития образования Республики Казахстан на 2011-2020 годы // Издание официальное. – Астана, 2010. – 52 с.
- 4 Закон Республики Казахстан от 11 июля 1997 года «О языках в Республике Казахстан». http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1008034 (дата обращения: 30.06.2015 г.).
- 5 Конституция Республики Казахстан (30 августа 1995 года). <http://www.constitution.kz/> (дата обращения: 30.06.2015 г.).
- 6 Bridges, D., & Sagintayeva, A. Introduction. In D. Bridges (Ed.), *Educational reform and internationalisation: The case of school reform in Kazakhstan*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – pp. xxii-xlii.
- 7 Kruzhkova, Y., & Fiersova, Y. About realization of the politics of polylingual education implementation in the Republic of Kazakhstan, 2009. http://www.rusnauka.com/17_APSN_2009/Pedagogica/47819.doc.htm8. (дата обращения: 01.07.2015 г.).
- 8 Smagulova, J. Language policies of kazakhization and their influence on language attitudes and use // *The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism*. – 2008. – №11(3-4). – pp. 440-475.
- 9 Государственная программа развития и функционирования языков в Республике Казахстан на 2011-2020 годы. <http://strategy2050.kz/ru/page/gosprog5/> (дата обращения: 02.07.2015 г.).
- 10 Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева Стратегия «Казахстан-2050»: Новый политический курс состоявшегося государства. http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-lidera-natsi-nursultana-nazarbaeva-narodu-kazakhstan- (дата обращения: 01.07.2015 г.).
- 11 Трехязычное образование Назарбаев Интеллектуальных школ. <http://nis.edu.kz/ru/programs/trilingualism/> (дата обращения: 02.07.2015 г.).
- 12 Mehisto, P., Kambatyrova, A., & Nurseitova, Kh. Three in one? Trilingualism in policy and educational practice. In D. Bridges (Ed.), *Educational reform and internationalisation: the case of school reform in Kazakhstan*. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – pp. 152-176.
- 13 В Астане состоялось августовское совещание столичных педагогических работников «Обновление содержания образования: ориентация на будущее». <http://www.edu.gov.kz/ru/news/v-astane-sostoyalos-avgustovskoe-soveshchanie-stolichnyh-pedagogicheskikh-rabotnikov-obnovlenie> (дата обращения: 01.09.2015 г.).
- 14 Министерство образования и науки Республики Казахстан. Статистика системы образования Республики Казахстан. Национальный сборник, 2014 г. <http://www.edu.gov.kz/ru/analytics/statistika-sistemy-obrazovaniya-respub> (дата обращения: 02.07.2015 г.).
- 15 Министерство Национальной Экономике Республики Казахстан. Комитет по статистике. Среднее образование. http://www.stat.gov.kz/faces/wcnav_externalId/homeNumbersEducation.jsessionid=P6MnVIRQP6dcTxs2kM6ptZtThGhZB8L9sqXhQ1jgLqpLJzJLmyh!1683052708?_adf.ctrl-state=o793wq5jm_76&_afLoop=12981101817567990#%40%3F_afLoop%3D12981101817567990%26_adf.ctrl-state%3D188b8zaft1_4 (дата обращения: 31.08.2015 г.).
- 16 Жетписбаев Б.А., Байдалина А.К. Проблемы переподготовки педагогических кадров для полиязычного образования в контексте модернизации казахстанского образования // *Международный журнал экспериментального образования*. – 2013. – №3. – С. 39-40.
- 17 трехязычное образование как фактор развития интеллектуальной нации. <http://ncepa.kz/issledovaniya/2127/> (дата обращения: 20.07.2015 г.).
- 18 В вузах РК готовят 5,5 тыс. учителей для преподавания отдельных предметов на английском языке – Б. Жумагулов. <http://www.inform.kz/kaz/article/2521121> (дата обращения: 20.07.2015 г.).
- 19 Султанов Т.Т. Анализ подготовки полиязычных кадров в вузах Республики Казахстан // *Высшая школа Казахстана*. – 2014. – №4. – С. 19-23.

20 О переходе на трехязычное образование рассказал Аслан Саринжипов. <http://www.kazpravda.kz/rubric/obshchestvo/o-perehode-na-trehyazichnoe-obrazovanie-rasskazal-aslan-sarinzhypov/>(дата обращения: 20.07.2015 г.).

21 Coyle, D., Hood, P., & Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. –Cambridge: Cambridge University Press, 2010.

References

1 Концепция развития иноязычного образования Республики Казахстан. – Алматы: Казахский университет международных отношений и мировых языков, 2010. <http://www.edu.gov.kz>. (дата обращения: 30.06.2015 г.).

2 Послание Президента Республики Казахстан Н.А. Назарбаева «Новый Казахстан в новом мире» (Астана, 28 февраля 2007 года). http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-n-nazarbaeva-narodu-kazakhstan-28-fevralya-2007-g_1343986887 (дата обращения: 30.06.2015 г.).

3 Gosudarstvennaja programma razvitiya obrazovaniya Respubliki Kazahstan na 2011-2020 gody // Izdanie oficial'noe. – Astana, 2010. – 52 s.

4 Zakon Respubliki Kazahstan ot 11 ijulja 1997 goda «O jazykah v Respublike Kazahstan». http://online.zakon.kz/Document/?doc_id=1008034 (дата обращения: 30.06.2015 г.).

5 Konstitucija Respubliki Kazahstan (30 avgusta 1995 goda). <http://www.constitution.kz/>(дата обращения: 30.06.2015 г.).

6 Bridges, D., & Sagintayeva, A. Introduction. In D. Bridges (Ed.), Educational reform and internationalisation: The case of school reform in Kazakhstan. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – pp.xxii-xlii.

7 Kruzhkova, Y., & Fiersova, Y. About realization of the politics of polylingual education implementation in the Republic of Kazakhstan, 2009. http://www.rusnauka.com/17_APSN_2009/Pedagogica/47819.doc.htm8. (дата обращения: 01.07.2015 г.).

8 Smagulova, J. Language policies of kazakhization and their influence on language attitudes and use // The International Journal of Bilingual Education and Bilingualism. – 2008. – №11(3-4). –pp. 440-475.

9 Gosudarstvennaja programma razvitiya i funkcionirovaniya jazykov v Respublike Kazahstan na 2011-2020 gody. <http://strategy2050.kz/ru/page/gosprog5/> (дата обращения: 02.07.2015 г.).

10 Poslanie Prezidenta Respubliki Kazahstan N.A. Nazarbaeva Strategija «Kazahstan-2050»: Novyj politicheskij kurs sostojavshegosja gosudarstva. [http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-lidera-natsii-nursultana-nazarbaeva-narodu-kazakhstan-\(data obrashhenija: 01.07.2015 g.\)](http://www.akorda.kz/ru/page/page_poslanie-prezidenta-respubliki-kazakhstan-lidera-natsii-nursultana-nazarbaeva-narodu-kazakhstan-(data obrashhenija: 01.07.2015 g.)).

11 Treh#jazychnoe obrazovanie Nazarbaev Intellektual'nyh shkol. <http://nis.edu.kz/ru/programs/trilingualism/> (дата обращения: 02.07.2015 г.).

12 Mehisto, P., Kambatyrova, A., & Nurseitova, Kh. Three in one? Trilingualism in policy and educational practice. In D. Bridges (Ed.), Educational reform and internationalisation: the case of school reform in Kazakhstan. – Cambridge: Cambridge University Press, 2014. – pp. 152-176.

13 V Astane sostojalos' avgustovskoe soveshhanie stolichnyh pedagogicheskikh rabotnikov «Obnovlenie soderzhaniya obrazovaniya: orientacija na budushhee». <http://www.edu.gov.kz/ru/news/v-astane-sostoyalos-avgustovskoe-soveshchanie-stolichnyh-pedagogicheskikh-rabotnikov-obnovlenie> (дата обращения: 01.09.2015 г.).

14 Ministerstvo obrazovaniya i nauki Respubliki Kazahstan. Statistika sistemy obrazovaniya Respubliki Kazahstan. Nacional'nyj sbornik, 2014 g. <http://www.edu.gov.kz/ru/analytics/statistika-sistemy-obrazovaniya-respub>(дата обращения: 02.07.2015 г.).

15 Ministerstvo Nacional'noj Jekonomiki Respubliki Kazahstan. Komitet po statistike. Srednee obrazovanie. http://www.stat.gov.kz/faces/wcnav_externalId/homeNumbersEducation.jsessionid=P6MnVIRPQP6dcTxs2kM6ptZtThGhZB8L9sqXhQ1jgLqpLJzJLmyh!1683052708?_adf.ctrl-state=o793wq5jm_76&_afLoop=12981101817567990#%40%3F_afrLoop%3D12981101817567990%26_adf.ctrl-state%3D188b8zaft1_4 (дата обращения: 31.08.2015 г.).

16 Zhetpisbaev B.A., Bajdalina A.K. Problemy perepodgotovki pedagogicheskikh kadrov dlja polijazychnogo obrazovaniya v kontekste modernizacii kazahstanskogo obrazovaniya // Mezhdunarodnyj zhurnal jeksperimental'nogo obrazovaniya. – 2013. – №3. – С. 39-40.

17 reh#jazychnoe obrazovanie kak faktor razvitiya intellektual'noj nacji. <http://ncepa.kz/issledovaniya/2127/>(дата обращения: 20.07.2015 г.).

18 V vuzah RK gotovjat 5,5 tys. uchitelej dlja prepodavaniya otdel'nyh predmetov na anglijskom jazyke – B. Zhumagulov. <http://www.inform.kz/kaz/article/2521121> (дата обращения: 20.07.2015 г.).

19 Sultanov T.T. Analiz podgotovki polijazychnykh kadrov v vuzah Respubliki Kazahstan // Vysshaja shkola Kazahstana. – 2014. – №4. – С. 19-23.

20 O perehode na treh#jazychnoe obrazovanie rasskazal Aslan Sarinzhypov. <http://www.kazpravda.kz/rubric/obshchestvo/o-perehode-na-trehyazichnoe-obrazovanie-rasskazal-aslan-sarinzhypov/>(дата обращения: 20.07.2015 г.).

21 Coyle, D., Hood, P., & Marsh D. CLIL: Content and language integrated learning. –Cambridge: Cambridge University Press, 2010.